

Danièle Terme

200 expressions allemandes

imagées et amusantes

À utiliser
dans la vie
quotidienne !

À partir
du niveau

A2



200 expressions allemandes

imagées et amusantes

À utiliser
dans la vie
quotidienne !

À partir
du niveau

A2

Danièle Terme
Professeure agrégée d'allemand



Remerciements

Je tiens à remercier mes collègues de travail et amies de longue date : en premier lieu Dominique Moisy qui a embelli chaque chapitre de cet ouvrage d'un dessin humoristique réalisé avec amour, ainsi que ma fidèle relectrice, Monika Delafraye, toujours disponible et efficace.

Alice, ma fille a également été présente pour me donner son point de vue sur l'emploi de certaines expressions dans son entourage, autrement dit chez les jeunes.

Mon amie Isabelle Bergeret, m'a permis de consulter son mémoire dédié à des expressions allemandes. Je n'oublie pas non plus Christophe Petit, Michel Lajou, Heidi Eckel, Solange Gachon, Patricia Planchais, Elisabeth Coutarel. Ils se sont dès le début impliqués dans mon projet, toujours présents pour échanger des idées et m'encourager à travailler avec régularité, et surtout dans la bonne humeur.

Illustrations intérieures : © Dominique Moisy

Conception graphique couverture : Éric VIGIER

Conception graphique et mise en pages : Bénédicte LE MÉLINAIRE

ISBN 9782340-118393

Dépôt légal : août 2026

©Ellipses Édition Marketing S.A.

8/10 rue la Quintinie 75015 Paris



Le Code de la propriété intellectuelle et artistique n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article L. 122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Sommaire

1.	Die Gesundheit, der Appetit, der Schlaf, das Aussehen • <i>La bonne santé, l'appétit, le sommeil, l'apparence physique</i>	7
2.	Die Gesundheitsprobleme, die Müdigkeit, der Wahnsinn • <i>Les problèmes de santé, la fatigue, la folie</i>	27
3.	Die Gefühle : Liebe, Glück, Unglück • <i>Les sentiments : l'amour, le bonheur et la chance, le malheur et la malchance</i>	45
4.	Die Gefühle : Zorn, Angst, Traurigkeit, Unzufriedenheit, Gleichgültigkeit • <i>Les sentiments : la colère, la peur, la tristesse, l'insatisfaction, l'indifférence</i>	65
5.	Gute Eigenschaften : Klugheit, Geduld, Freundlichkeit, Vertrauen, Solidarität • <i>Qualités : l'intelligence, la patience, la gentillesse, la confiance, la solidarité</i>	85
6.	Schlechte Eigenschaften : Dummheit, Bosheit, Misstrauen • <i>Défauts : la bêtise, la méchanceté, la méfiance</i>	103
7.	Konflikte und Probleme, die Ausbeutung • <i>Les conflits et les problèmes, l'exploitation</i>	123
8.	Fleißig sein, Probleme lösen, Projekte entwickeln • <i>Être travailleur, résoudre des problèmes, élaborer des projets</i>	143
9.	Das Geld : Preise, Elend und Reichtum • <i>L'argent : les prix, la misère et la richesse</i>	157
10.	Hobbies, Reisen, Transportmittel • <i>Les loisirs, les voyages, les moyens de transport</i>	177
11.	Die Wetterlage, die Zeit, das Leben und der Tod • <i>La météo, le temps qui passe, la vie et la mort</i>	191

Introduction

Dans sa langue maternelle comme dans une langue étrangère, apprendre des expressions idiomatiques est souvent une source de plaisir. On les retient parce qu'elles sont identiques : en France aussi bien qu'en Allemagne, on est rusé comme un renard ou malade comme un chien. On peut également s'amuser des différences : tandis qu'un Français a un chat dans la gorge, un Allemand a une grenouille dans le gosier. En France, il fait un froid de canard, dans les pays germaniques un froid de chien. Et selon le pays, on est bête comme une oie ou bête comme une truie.

Pourquoi tant de préjugés sur nos amis les animaux qui sont loin d'être stupides ? Ce serait une autre histoire, revenons donc à nos moutons ! Cet ouvrage est une invitation à découvrir 200 expressions qui se réfèrent à des noms d'animaux, mais aussi à des fruits ou des légumes, à diverses parties du corps humain, à des chiffres, des couleurs, des éléments naturels...

Nous avons fait le choix de procéder à un classement thématique qui permettra au lecteur de retrouver facilement des expressions qu'il pourra employer dans la vie quotidienne. Apprendre et utiliser des expressions imagées est en effet une manière ludique et joyeuse d'enrichir son vocabulaire. Cet apprentissage peut favoriser l'intégration dans un pays de langue allemande en donnant l'illusion que l'on est presque bilingue ou en passe de le devenir. Et quoi de plus gratifiant que de maîtriser l'emploi de tournures amusantes ? Car le propos de cet ouvrage, non exhaustif, est bel et bien de joindre l'utile à l'agréable, d'instruire autant que de distraire !

1

Die Gesundheit, der Appetit, der Schlaf, das Aussehen

La bonne santé, l'appétit,
le sommeil, l'apparence physique



Quelle expression pourrait être illustrée par ce dessin ?

.....

.....

.....

Die Gesundheit

La bonne santé

1 Bäume ausreißen (können) (familiär)

Während der Sommerferien in den Dolomiten habe ich gesund gegessen, ich habe jeden Tag eine lange Wanderung gemacht und bin dann früh ins Bett gegangen. Nach den Ferien bin ich wirklich topfit, **ich könnte Bäume ausreißen**.

*Pendant les grandes vacances dans les Dolomites, j'ai mangé sainement, j'ai fait chaque jour une grande randonnée, puis je me suis couché de bonne heure. Après les vacances, j'ai vraiment la pêche, **je pourrais soulever des montagnes**.*

► **(Pouvoir) soulever des montagnes** (mot à mot : arracher des arbres)



L'anecdote pour mieux retenir

Dans le conte de Grimm *Le brave petit tailleur*, deux géants arrachent des arbres pour prouver à quel point ils sont vigoureux.

On dit aussi

- **Gut drauf sein, topfit sein:** *avoir la pêche*
- **Voll im Saft stehen, sich bester Gesundheit erfreuen:** *être au mieux de sa forme*
- **Vollgeladen sein:** *avoir rechargé ses batteries*
- **Noch gut auf den Beinen sein:** *avoir encore bon pied bon œil*
- **Biss haben:** *avoir la niaque*

Le contraire

- **Ohne Saft und Kraft sein:** *être sans ressort, manquer d'énergie*
- **Fix und fertig sein:** *être à ramasser à la petite cuillère*

2 (Munter sein) wie ein Fisch im Wasser

Sobald das Kind das Meer sieht, ist es in seinem Element. Es baut Sandburgen am Strand oder es schwimmt im Meer. **Es ist munter wie ein Fisch im Wasser.**

*Dès que l'enfant voit la mer, il est dans son élément. Il construit des châteaux de sable sur la plage ou il se baigne dans la mer. **Il est comme un poisson dans l'eau.***

► (Être) comme un poisson dans l'eau

Munter sein: être vif, gai, plein d'entrain



L'anecdote pour mieux retenir

L'expression évoque le bien-être du poisson qui donne l'impression d'être toujours dans son élément et d'une grande vitalité.

3 Stark wie ein Bär/bärenstark sein (familiär)

Der Möbelpacker hat uns geholfen, schwere Möbelstücke zu transportieren und sie in der neuen Wohnung wieder aufzustellen. Er hat viel Kraft, **er ist stark wie ein Bär.**

*Le déménageur nous a aidés à transporter du mobilier lourd et à le remettre en place dans le nouvel appartement. Il a beaucoup de force, **il est fort comme un bœuf.***

► Être fort comme un bœuf

4 Nicht aus Zucker sein

Bei jedem Wetter müssen die Feuerwehrfrauen und -männer zu jeder Zeit bereit sein, Feuer zu löschen und Menschenleben zu retten. **Sie sind nicht aus Zucker.**

*Par tous les temps et à tout moment, les pompiers doivent être prêts à éteindre des incendies et à sauver des vies humaines. **Ils ne sont pas en sucre.***

► **Ne pas être en sucre, ne pas être douillet**

On dit aussi

- **Kein Weichei sein:** *ne pas être une mauviette*

5 Eine Katzenwäsche machen (familier)

Nach meinem Sportunterricht war ich so müde, dass **ich** nur **eine Katzenwäsche machte**. Ich werde erst morgen früh duschen.

*Après mon cours de sport, j'étais si fatigué que **j'ai** seulement **fait une toilette de chat**. Je ne prendrai une douche que demain matin.*

► **Faire une toilette de chat, faire une toilette rapide**

Der Appetit

L'appétit

6 Eine Naschkatze sein (familiär)

Eine Oma sitzt mit ihrem Enkel in einem Kaffeehaus.

Die Oma: Ich bestelle einen Tee und ein Stück Schwarzwälder Kirschtorte mit Sahne. Und du, Christian?

Christian: Ich hätte gern einen Apfelsaft und einen Apfelstrudel mit Vanillesauce. **Ich bin auch eine Naschkatze.**

Une grand-mère est assise dans un café avec son petit-fils.

La grand-mère : Je vais commander un thé et une part de Forêt-Noire (gâteau au chocolat fourré de crème et de cerises) avec de la crème chantilly. Et toi, Christian ?

*Christian : Je voudrais un jus de pommes et un Apfelstrudel (chausson aux pommes) avec une sauce à la vanille. Moi aussi, **je suis gourmand comme un chat.***

► **Être gourmand comme un chat**

On dit aussi

- **Einen süßen Zahn haben:** *aimer les sucreries, être un bec sucré*
- **Naschen:** *grignoter, picorer*

7 Mir läuft das Wasser im Munde zusammen

Im Dezember besuche ich meine deutsche Freundin, die Plätzchen bäckt. In der Küche riecht es nach Schokolade und Zimt. **Mir läuft das Wasser im Munde zusammen.**

*En décembre, je rends visite à mon amie allemande qui prépare des petits gâteaux de Noël. La cuisine est pleine d'odeurs de chocolat et de cannelle. **J'en ai l'eau à la bouche.***

► **J'en ai l'eau à la bouche, ça me met l'eau à la bouche**

8 Das schmeckt nach mehr!

Ich esse sehr gern deutsche kulinarische Spezialitäten. Wenn meine deutsche Freundin mein Lieblingsgericht kocht, schmeckt es köstlich. Ich sage ihr: „Zu einem Nachschlag würde ich nicht nein sagen. **Das schmeckt nach mehr!**“

*J'aime bien déguster des spécialités culinaires allemandes. Lorsque mon amie allemande cuisine mon plat préféré, c'est délicieux. Je lui dis : « J'en reprendrais bien encore un peu. **Ça a un petit goût de revenez-y !** »*

- **Ça a un petit goût de revenez-y !** (mot à mot : on en veut plus, on en redemande)

9 Die Augen größer als den Mund/den Magen haben (familiär)

In diesem Berliner Restaurant werden riesige Portionen serviert. Mein Freund hat dennoch eine Vorspeise und ein Wiener Schnitzel mit Pommes bestellt. Ich glaube, **er hat die Augen größer als den Mund.**

*Ce restaurant berlinois sert des portions énormes. Mon ami a pourtant commandé une entrée et une escalope viennoise avec des frites. Je crois qu'il **a les yeux plus gros que le ventre.***

- **Avoir les yeux plus gros que le ventre**

10 Einen Bärenhunger haben (familiär)

Heute Vormittag hatte ich keine Zeit zu frühstücken. Dann musste ich vier Stunden lang ununterbrochen arbeiten. Jetzt freue ich mich, mit meinen Arbeitskollegen ins Restaurant zu gehen. **Ich habe einen Bärenhunger.**

*Ce matin, je n'ai pas eu le temps de prendre mon petit-déjeuner. Puis j'ai dû travailler sans interruption pendant quatre heures. Maintenant, je me réjouis d'aller au restaurant avec mes collègues de travail. **J'ai une faim de loup.***

- **Avoir une faim de loup, avoir l'estomac dans les talons, avoir la dalle** (mot à mot : avoir une faim d'ours)



L'anecdote pour mieux retenir

L'ours a un très gros estomac qui lui permet de stocker de la nourriture pour « faire du gras » avant l'hiver. Il est également affamé après la période d'hibernation.

On dit aussi

- **Ihm knurrt der Magen:** *il a l'estomac qui gargouille*

Le contraire

- **Keinen Appetit haben, appetitlos sein:** *ne pas avoir d'appétit*

11 Für drei fressen (familier)

Magengrippe hat dem kranken Mann fünf Tage lang den Appetit verdorben. Jetzt ist er wieder gesund, und er hat Lust auf Sauerkraut mit viel Wurst. **Er könnte für drei fressen.**

*La gastroentérite a coupé l'appétit du malade pendant cinq jours. Maintenant, il est rétabli, et il a envie de manger une choucroute avec beaucoup de charcuterie. **Il pourrait bouffer comme quatre.***

- **Manger/bouffer comme quatre**

12 Wie ein Spatz essen

Das Topmodel möchte schlank bleiben und vor der Modenschau sogar ein bisschen abnehmen. Deshalb hat sie keinen großen Appetit, **sie isst wie ein Spatz.**

*La top modèle voudrait rester mince et même maigrir un peu avant le défilé de mode. C'est pourquoi elle n'a pas beaucoup d'appétit, **elle a un appétit d'oiseau.***

► **Avoir un appétit d'oiseau, manger comme un moineau**

Der Schlaf

Le sommeil

13 Eine schlaflose Nacht (verbringen)

Heute Nachmittag hatte Katia einen Autounfall. Sie war so gestresst, dass sie die ganze Nacht nicht schlafen konnte. Sie hatte Alpträume und war **nach einer schlaflosen Nacht** total erschöpft.

Cet après-midi, Katia a eu un accident de voiture. Elle était tellement stressée qu'elle n'a pas pu fermer l'œil de la nuit. Elle a fait des cauchemars et elle était totalement épuisée après une nuit blanche.

► (Passer) une nuit blanche

On dit aussi

- **Sich die Nacht um die Ohren schlagen:** *passer une nuit sans dormir parce qu'on fait la fête*

Le contraire

- **Die ganze Nacht durchschlafen:** *faire ses nuits (pour un bébé), dormir d'un trait jusqu'au lendemain*
- **Sich ausschlafen:** *dormir tout son sommeil, rattraper du sommeil après une nuit blanche*
- **Wie ein Stein schlafen:** *dormir comme une souche*

14 Den Kopf sinken lassen

Der Film ist so langweilig, dass **ein paar Zuschauer den Kopf sinken lassen**. Erst als sie am Ende die laute Musik hören, werden sie wieder wach.

Le film est si ennuyeux que quelques spectateurs piquent du nez. Ils ne se réveillent que lorsqu'ils entendent la musique du générique de fin.

► **Piquer du nez** (mot à mot : laisser tomber la tête)



L'anecdote pour mieux retenir

L'expression remonte à l'époque coloniale où on chassait l'autruche. Sentant le danger, celle-ci plongeait sa tête dans le sol pour se camoufler et se confondre avec les buissons.

15 Mit den Hühnern aufstehen – mit den Hühnern ins Bett gehen

Der Rentner führt ein fest geregeltes Leben: **er steht mit den Hühnern auf**, nach dem Frühstück geht er einkaufen. Am Nachmittag liest er oder er besucht Freunde. Schließlich **geht er mit den Hühnern ins Bett**.

*Le retraité mène une vie bien réglée : **il se lève comme les poules**, il va faire des courses après son petit-déjeuner. L'après-midi, il lit ou il rend visite à des amis. Enfin, **il se couche avec les poules**.*

- ▶ **Se lever comme les poules, se lever dès potron-minet, se lever aux aurores – se coucher avec les poules**

16 Wie ein Bär schlafen

Nach dem Flug von New York nach Paris hat der Reisende unter dem Jetlag gelitten. Er ist um 20 Uhr ins Bett gegangen, er ist sofort eingeschlafen, und ist erst um 9 Uhr morgens wach geworden. **Er hat wie ein Bär geschlafen.**

*Après le vol de New York à Paris, le voyageur a souffert du décalage horaire. Il s'est couché à 20 heures, il s'est endormi tout de suite, et il ne s'est réveillé qu'à 9 heures du matin. **Il a dormi comme une marmotte.***

- ▶ **Dormir comme une marmotte, dormir comme un loir**
(mot à mot : dormir comme un ours)



L'anecdote pour mieux retenir

L'ours peut dormir pendant une centaine de jours sans boire ni manger. On comprend donc pourquoi il a grand appétit à son réveil !

On dit aussi

- **Eine Schlafmütze sein:** *être un (vrai) bonnet de nuit*
- **Ein Langschläfer:** *un gros dormeur, un lève-tard*

Le contraire

- **Ein Kurzschläfer:** *un petit dormeur*

17 Mit dem linken Fuß/mit dem falschen Bein zuerst aufstehen

Nach einer kurzen Nacht fühlt sich Clemens nicht wohl: seine Kaffeemaschine ist kaputt, und er findet keinen Orangensaft im Kühlschrank. Er ist erschöpft und schlecht gelaunt. **Er ist mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden.**

*Après une courte nuit, Clemens ne se sent pas bien : sa machine à café est en panne, et il ne trouve pas de jus d'orange dans son réfrigérateur. Il est épuisé et de mauvaise humeur. **Il s'est levé du pied gauche.***

- **Se lever du pied gauche** (mot à mot : se lever avec la mauvaise jambe)



L'anecdote pour mieux retenir

Une superstition est à l'origine de cette expression : le côté gauche symbolise le malheur. Se lever du pied gauche signifie que la journée commence mal.